

РАЗДЕЛ II

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81.373

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-76-98

ФРАЗЕОЛОГИЯ *СКВОЗЬ ЗУБЫ*: МЕТАФОРЫ КОГНИЦИИ, ЭМОЦИЙ И РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ВАРЬИРОВАНИЕ У ИДИОМ С КОМПОНЕНТОМ *ЗУБ / ЗУБЫ*

Дронов П.С.¹, Полян А.Л.²

¹ Институт языкознания Российской Академии Наук

125009, г. Москва, ул. Б. Кисловский переулок, д. 1, стр. 1, Российская Федерация

² Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
125009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11, стр. 1, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена идиомам с компонентом *зуб / зубы*. Рассматриваются идиомы, связанные с мыслительным процессом и знанием фактов (рус. *ни в зуб ногой*), эмоциями (рус. *скрежет зубовой*, *иметь зуб на кого-л.*, сербск. и хорватск. *imati zub na nekoga*, англ. *gnash one's teeth*, *grind one's teeth*), речевой деятельностью (англ. *to lie through one's teeth* 'нагло лгать', букв. «лгать сквозь зубы», ирл. *labhairt gan fiacail a chur ann* 'грубая речь', букв. «речь, в которой не найти зубов»). Анализируются варьирование идиом, изменение их значения и возможные контаминации метафорических моделей. Материалом для исследования служит фразеология славянских (русский, сербохорватский), германских (английский, немецкий, идиш, африкаанс) и кельтских (ирландский) языков.

Ключевые слова: фразеология, соматические и кинетические идиомы, варьирование формы, сопоставительное изучение, славянские, германские, кельтские языки

PHRASEOLOGY THROUGH ONE'S TEETH: COGNITION, EMOTION, AND SPEECH METAPHORS IN IDIOMS WITH THE CONSTITUENT *TOOTH / TEETH*

P. Dronov¹, A. Polyan²

¹ Institute of Linguistics, Russian Academy of Science

125009, Moscow, B. Kislovsky lane 1-1, Russia Federation

² Lomonosov Moscow State University

125009, Moscow, Mokhovaya str. 11-1, Russian Federation

© Дронов П.С., Полян А.Л., 2017.

Исследование выполнено при поддержке гранта РФНФ № 15-34-01215a2.

Abstract. The report deals with idioms featuring the constituent *tooth / teeth*. The figurative meaning of those idioms may involve cognition and knowledge (Russian *ни в зуб ногой*), emotions (English *gnash one's teeth, grind one's teeth*, Russian *иметь зуб на кого-л.*, Serbian and Croatian *imati zub na nekoga* 'to be angry with someone because of something they have done'), and speech (English *to lie through one's teeth*, Irish *labhairt gan fiacail a chuir ann* 'crude speech' [lit.: speech with no teeth to look for]). The analysis of idiom modifications, metaphors and their possible blends is based on Slavic (Russian, Serbian, Croatian, Germanic (English, German, Yiddish, Afrikaans), and Celtic (Irish) languages.

Key words: phraseology, somatic and kinetic idioms, idiom modifications, contrastive study, Slavic, Germanic and Celtic languages.

Идиомы с компонентами-соматизмами и кинетические идиомы рассматриваются в целом ряде работ [14; 17; 29; 30; 43; 56, 57, 59, 65, 67]. Очевидно, что идиомы с компонентами, обозначающими части тела и жесты, составляют значительную часть фразеологии: для носителей, по-видимому, всех языков естественно выражать свои эмоции с помощью тех или иных соматических реакций и телодвижений, а также соотносить элементы окружающей действительности с человеческим телом; отсюда, в частности, названия мер длины, имеющие значение 'локоть', 'ладонь', 'палец', 'стопа', 'шаг' и т. д. [48; 65].

Несмотря на эту универсальность соматических реакций как явления, далеко не все идиомы, обозначающие движение частей тела, универсальны [18; 46; 47] и др.; они могут быть интуитивно понятны носителю языка, но для неносителя оказываются сродни загадкам [28]. Кроме того, варьирование формы идиом с компонентами-соматизмами может привести к их известному сближению. Одновременно нельзя не учитывать пространственную семантику: при анализе соматизмов в лексике и фразеологии тело человека может быть разложено на системе координат (ср. распространённое проти-

вопоставление *телесный низ / верх*, а также *телесный низ / духовный верх*, совпадающее с метафорической моделью *сознательное ориентировано наверх, бессознательное ориентировано вниз* по Дж. Лакоффу и М. Джонсону [31]).

В данной статье рассматриваются особенности актуального значения, образной составляющей и возможных изменений идиом с компонентом *зуб* (как в плане выражения, так и в плане содержания).

Даже поверхностное знакомство с этими идиомами позволяет выявить базовые метафоры – еды, физического состояния (состояния зубов), физического воздействия, речевой деятельности.

Употребление именного компонента *зуб* варьируется слабо. В большей части рассматриваемых нами языков (русский, сербохорватский, английский, немецкий, идиш, африкаанс, ирландский) в составе идиом встречается, преимущественно, гипероним *зуб*. Исключения составляют русские модификации наподобие *показывать / показать клыки* (инвариант: *показывать / показать зубы*), английская идиома *to give one's eye teeth for sth* 'отчаянно хотеть чего-л.' и т. д.

Очевидно, что не все идиомы с компонентом *зуб* имеют однозначные со-

ответствия в других языках, а среди аналогов не все содержат компонент зуб. Тем не менее, стоит заметить, что в идиомах с близкими внутренней формой и значением место ИГ зуб может занимать иной соматизм, имеющий близкое положение в пространстве. Ср. ирл. *armáilte go dtí na cluasa* (букв. «вооружённый до ушей»).

В «Словаре-тезаурусе современной русской идиоматики» [8] идиомы с компонентом зуб относятся к таким таксонам, как: **параметры времени** (подтаксон *быстро, скоро, сразу, спешно*, ср. с порога в зубы); **количество, кванторные смыслы** (подтаксон *мало, меньшая часть, недостаточно, немного*, ср. на один зуб что-л. кому-л.), **истинное – ложное** (подтаксон *ложь, вербальный обман, введение в заблуждение*, ср. заговаривать зубы кому-л.) и т. д.

Очевидно, что семантические поля идеографического словаря идиом не просто пересекаются, а могут быть названы семантической сетью (об этом говорится, например, в [28]). По этой причине для более компактной классификации мы можем сгруппировать идиомы в отдельные макророметфорические концептуальные модели (термин, разработанный в [24]):

усиление признака / действия – это положение зубов в организме

вербальная коммуникация – это действие с использованием зубов

когниция – это физическое состояние

эмоциональное состояние – это физическое состояние

эмоциональное воздействие – это физическое воздействие

действие – это гастрономический опыт

когниция / эмоциональное воздействие – это гастрономический опыт
ресурс – это гастрономия

Макророметфорическая концептуальная модель **усиление признака / действия – это положение зубов в организме** требует пояснения: образ зубов как одного из объектов телесного верха используется для интенсификации значения (по теории лексических функций – ЛФ Magn [5]). Приведём ряд примеров (источниками для русских примеров стали [24; 29; 49; 35], для сербохорватских – [44; 58; 66; 68], для английских – [52; 53; 56], для немецких – [57], для ирландских – [61; 62; 63]; кроме того, идиомы на языках идиш и африкаанс взяты из словарей [15] и [54], соответственно). Лексикографические источники отражают актуальное употребление идиом; даже в методологически несовершенном и устаревшем словаре П. Динина [62] отобраны только те идиомы, которые совпадают с более новым словарем Н. О’Доннелла [61]. Всего проанализировано употребление более ста двадцати идиом (в том числе, речевых формул).

Рус. *вооружён до зубов, ноги от зубов [растут]*. Последняя является, по видимому, лексической модификацией идиомы *ноги от ушей [растут]*; сербохорв. *do zuba [biti naoružan]*, *noge do zuba*; англ. *dressed up to the teeth / nines* ‘щеголевато одетый’, *armed to the teeth* ‘хорошо вооружённый’; нем. *bis an die Zähne bewaffnet* ‘хорошо вооружённый’; африкаанс *tot die tande gewapen* ‘хорошо вооружённый’.

Макророметфорическая концептуальная модель **когниция – это физическое состояние** представлена в следующих идиомах: рус. *Ни в зуб ногой*

(кто-л. в чём-л.), не по зубам (что-л. кому-л.), ломать / обломать зубы (на чём-л.); сербохорв. *lomiti slomiti / zube na čemu, gledati / pogledati u zube čemu*.

К этому концепту близок другой: **физическое состояние – это эмоциональное состояние**. Он представлен в таких идиомах, как рус. *стучать зубами, зуб на зуб не попадает, иметь зуб на кого-л., точить зубы на кого, на что, стиснуть зубы, скрежетать зубами*; сербск., хорв. *biti na zubi kome* («быть на зубу у кого-то»), *imati zub na koga gledati/pogledati u zube čemu, stegnuti/stisnuti zube*; англ. *drop one's teeth* «удивиться» (ср. также *to drop one's jaw* и его русский аналог *челюсть отвисла*), *to gnash one's teeth* («скрежетать зубами»); нем. *die Zähne zusammenbeißen, sich <Dativ> an etwas die Zähne ausbeißen, sich <Dativ> an jmdn. die Zähne ausbeißen*.

В немецком языке и африкаанс зубы приобретают несвойственные им атрибуты: *Haare auf den Zähnen haben* «быть агрессивным и самонадеянным» (букв. «иметь волосы на зубах»), *hare op die tande hê* «быть упорным, настойчивым» (буквальный перевод тот же). В словаре [57] внутренняя форма идиомы объясняется следующим образом: «von starker Behaarung als Zeichen von Männlichkeit, die sich sogar auf den Zähnen [älter: auf der Zunge] zeige» («основано на густой растительности на теле как признаке мужественности, причём волосы видны даже на зубах [устарелое: на языке]»).

В рамках макрометафорической концептуальной модели **действие – это гастрономический опыт** мы можем выделить следующие идиомы: рус. *попробовать кого-л. на зуб., не по зубам (что-л. кому-л.), ломать / обломать*

зубы (на чем-л.); сербохорв. *na zub uzeti koga* (актуальное значение аналогично соответствующим русским), *sušiti zube* (спортивное) «уходить на перерыв» (букв. «сушить зубы»; преимущественно сербское, *čačkati zube* (актуальное значение то же, букв. «чистить зубы зубочисткой»; преимущественно хорватское); англ. *to pick one's teeth* «бездельничать; сидеть на скамейке запасных» (букв. «чистить зубы зубочисткой»). Как видим, хорватская идиома заимствована из английского языка; сербская идиома тоже, возможно, поменяла своё значение под английским влиянием.

В следующих идиомах **гастрономический опыт** (приём пищи) используется для обозначения когнитивных и эмоциональных видов воздействия: англ. *to sink one's teeth into sth* «познакомиться с чем-л.» (букв. «погрузить зубы во что-л.»), *fed up to the [back] teeth* (ср. рус. *сыт по горло*); нем. *lange Zähne machen / mit langen Zähnen essen* «есть без удовольствия» («есть длинными зубами»); африкаанс *met lange tande eet, met lange tande an iets vat* «приниматься за какое-л. дело без удовольствия, со страхом» («браться за что-л. с длинными зубами»). В ирландском мы не обнаружили подобных идиом, однако в этом языке есть коллокация *fiacla a breith do rud* «кусать что-л.» («брать/нести зубы к чему-л.»).

Сюда же можно отнести модель **когнитивное воздействие – это физическое воздействие**: рус. *показать зубы, зуб даю, [зубами] землю рыть, дать / получить по зубам* (ср. также композит *зуботычина*); англ. *go at one another / each other hand and tooth / claw* «быть непримиримыми соперниками» («идти друг на друга рукой и зу-

бом / когтем»), *to bare one's teeth* (аналогично рус. *показать зубы*), *to give one's eye teeth for sth.* 'стремиться к обладанию чем-л.' (букв. «отдать клыки [“глазные зубы”] за что-л.»), [*give sb a kick in the teeth*] 'несправедливое и жестокое обращение с кем-л., нуждающимся в поддержке' (букв. «удар ногой в зубы»), *to cut one's teeth on sth.* 'приобрести опыт' (букв. «наточить себе зубы на чем-л.»)¹; нем. [*jemandem die Zähne zeigen, jemandem den Zahn ziehen*] 'обманывать кого-л.' («тянуть кому-л. зуб»; ср. англ. *to pull one's leg*) *sich <Dativ> an etwas/jmdn. die Zähne ausbeißen*; идиш *gryzhen di erd mit di tsey[n]er* («грызть землю зубом/зубами»); ирл. *rud a chur faoi d'fhiaicail* 'размышлять о чём-л.' (букв. «вещь помещать в / сквозь зубы / вокруг зубов») / *cuir sin faoi d'fhiaicail (agus cogain é)* 'поразмысли об этом' (букв. «помести это в свои зубы и пожуй это»).

В эту группу можно включить и ирл. *d'ainneoin a chuílfhiaicail*² 'несмотря ни на какие помехи или препятствия' (букв. «несмотря на его коренные зубы»). Кроме того, в ирландском языке обнаруживается поговорка *Níor bhris focal maith fiacail riamh* («хорошее слово никогда не выбивало зуба»).

Физическое воздействие может сближаться с **гастрономическим опытом**, получать дальнейшее развитие и использоваться для интенсификации: в рус. *зуб даю* и англ. *to give one's eye teeth for sth.* постулируется готовность отдать ценные органы, необходимые для откусывания и разгрызания пищи.

¹ Ср. также рус. *грызть гранит науки*.

² В словаре Динина [62] дана форма *d'aimhdheoin*; мы взяли на себя смелость привести написание этой идиомы в соответствии с современной пореформенной орфографией.

Прототипическим действием здесь является помещение какого-либо предмета в рот (приём пищи, жевание травинки и т. п.), ср. ирл. *cuir sin faoi d'fhiaicail (agus cogain é)*. На этом же образе основана английская идиома *put that in your pipe and smoke it* 'хорошо об этом подумай' (букв. «набей этим трубку и раскури её») – не соматическая, но кинетическая.

В случае англ. *fed up to the back teeth* мы снова сталкиваемся с пространственной семантикой: в основе этой идиомы мы, как и в *ноги от ушей / зубов*, видим концепт **усиление признака / действия – это положение зубов в организме**.

Как и другие соматизмы (прежде всего кожный и волосяной покров), зубы могут появляться в идиомах, основанных на метафоре близкого расстояния: англ. *by the skin of one's teeth* 'очень близко к кому-л.' букв. «на кожу зуба от кого-л.» (ср. рус. *на волосок от чего-л.*). Как и в случае с нем. *Naare auf den Zähnen haben*, зубы получают несвойственные им признаки (впрочем, *skin* здесь может быть осмыслено и как генерализированное обозначение любой поверхности тела).

Макрометафорический концепт **вербальная коммуникация – это действие с использованием зубов** представлен такими идиомами, как рус. *держать язык за зубами*, [*говорить... / цедить... / признавать...*] *сквозь зубы*, *зубы заговаривать*; сербохорв. *držati jezik za zubima, c(ij)editi / proc(ij)editi kroz zube* (то же значение); англ. *to speak / say / moan... through one's [clenched / gritted] teeth* 'говорить сквозь [стиснутые, скрежещущие] зубы', *to lie through one's teeth* 'нагло лгать' («лгать сквозь зубы»), *to mince words* 'говорить

деликатно, выражаться осторожно' («перемалывать зубы»); нем. *die Zähne nicht auseinanderkriegen* 'молчать' («не разжимать зубы»); идиш *durkhzeyen / durkhziptn durkh di tseyner* («цедить сквозь зубы»), *farreden di tseyner* («заговаривать зубы»); ирл. *rud a rá faoi d'fhiacla* 'бормотать' («говорить что-л. сквозь зубы / вокруг зубов»), *ní chuir sé fiacla ann* 'он говорил прямо / резко' («он не сеял там зубы»), *rud a rá le fiacla duine* 'говорить прямо' («говорить что-л. с чьими-л. зубами») *labhairt gan fiacail a chuir ann* 'грубая речь' («говорение, в котором не найдёшь зубов»).

Во-первых, говорение осмысляется как действие, в котором принимают участие («сжимаются / разжимаются») зубы с разной степенью интенсивности (вероятно, отсюда англ. *to mince words / not to mince words*, ирл. *labhairt gan fiacail a chuir ann*: грубая речь или крик осмыляется как процесс, в котором не задействованы зубы). Соответственно, не говорить значит «не разжимать зубов» (*die Zähne nicht auseinanderkriegen*). Во-вторых, стремление не дать собеседнику заговорить осмыляется как противодействие его попыткам использовать зубы. Говорящий не позволяет собеседнику разжимать зубы: *заговаривать зубы, farreden di tseyner*.

Интересны идиомы, связанные с говорением сквозь зубы. [*Говорить... / цедить... / признавать...]* *сквозь зубы* 1. [*Говорить...*] *сквозь зубы* – говорить тихо или неразборчиво, что осмыляется как наличие у говорящего затруднений из-за того, что он не использует в полной мере органы речи. 2. [*Цедить...*] *сквозь зубы* – высказываться по какому-л. поводу очень неохотно, с неудовольствием

или снисходительно-небрежно, что осмыляется как наличие у говорящего затруднений из-за того, что он не использует в полной мере органы речи. 3. [*Цедить... / признавать...*] *сквозь зубы* – неохотно признавать что-л., что осмыляется как наличие у говорящего затруднений из-за того, что он не использует в полной мере органы речи [6]. Интересно, что «цедить сквозь зубы» в редких случаях допускает прямое дополнение. Разумеется, прежде всего *сквозь зубы* «цедятся» слова. Английская идиома *to lie through one's teeth*, судя по её употреблению в текстах, имеет в основе ту же метафору, что и в рус. *цедить сквозь зубы*, однако в данном случае происходит ещё один семантический перенос: «наличие у говорящего затруднений из-за того, что он не использует в полной мере органы речи» > «пренебрежительное отношение говорящего к собеседнику» > «готовность солгать собеседнику».

Рассмотрим варьирование ряда идиом, относящихся к этим концептам.

Ни в зуб ногой (кто-л. в чем-л.) снижен. – кто-л. не имеет даже минимальных знаний и способностей для того, чтобы делать что-л. в какой-л. области (научной или профессиональной), *как бы будучи не в состоянии осознать и заметить даже совершенно несоразмерное и в силу этого абсолютно очевидное* [6].

Идиома может употребляться без заполнения валентности (1б-г) или как назывное предложение (1д):

(1) а. «Он стал сетовать, что *в поэзии «ни в зуб ногой»*, а сейчас, как никогда, нужно поэтическое слово для сногсшибательной рекламы» [42]; б. – «Два часа ей талдычил – *ни в зуб ногой»* [9];

в. «Особливо же его высокопревосходительству не понравилось, что стал господин Луиний слишком усердно с красоткой Алымовой заниматься! Та все больше на арфу плечиком налегает, а на клавикордах – *ни в зуб ногой!*» [21]; г. «Я ни теньтелелень, и ты ни в зуб ногой, значит дело пойдёт» [9]; д. «Он тогда все пожитки назад вытащил и поставил у самого фальшборта. Ну, я вижу, достался матрос! *Ни в зуб ногой!* Уж я на что человек спокойный, но тут и меня зло взяло. – Эй вы, Фукс, – говорю я, – какой же вы, к чёрту, матрос?» [34].

В одном прецедентном тексте¹ и ссылках на него обнаруживается нестандартное употребление:

(2) а. «*Но поэзия – пресволочнейшая штуковина, // Существует – и ни в зуб ногой*» [33]; б. «В этом тоже ложь. Но я не собираюсь писать трактат о лжи. Я, пожалуй, только замечу, что ложь – такое же явление жизни, как и всё прочее. «*Существует – и ни в зуб ногой!*» [40]. Актуальное значение идиомы здесь совсем иное: его можно сформулировать как ‘нечто является фактом, который нельзя изменить’ (ср. *хоть ты тресни или ничего не напишешь*).

Не по зубам кому. **Прост. Экспрес.**
1. Нет или не хватает, недостаёт умения, способностей, силы и т.п. на что-либо. 2. кому кто. О недоступном, недостижимом человеке [49].

Идиома может пропускать отрицание: *по зубам (кому-л. что-л.)*.

(3) а. «Не они ли по любому случаю упрекают правоохранителей, что тем *по зубам и талантам* только мелкую

рыбёшку схватить, а крупная всегда ускользает» [16]; б. «Крупные компании криминальным группировкам *уже не по зубам*» [41]. Возможно употребление идентичных по форме словосочетаний с ослабленной идиоматичностью:

(4) «Я ему когда курицу разламывал, видел, как трусится он весь, кушать хочет, следит глазами, и мне неловко было задерживаться, кромсал, все мягкие кусочки наперво ему выкладывал. – Что, Алексей Сергеич, по зубам кура?» [25].

Обычно идиома употребляется в позиции предикатива. В одном примере обнаруживается иное употребление:

(5) «– Отдохнуть надо, – тяжело дыша, Фёдор Иванович схватился за бок. – *Темп взял не по зубам...* Двое – тренер и студент – побежали дальше» [19].

Лексико-синтаксические модификации идиомы встречаются редко: обнаруживаются всего два примера ввода притяжательного местоимения (6).

(6) а. «По физике нервного волокна – его исследования у нас на кафедре – написал книгу, но напечатать не удалось. Я её смотрел и ничего не понял – математика *не по моим зубам*» [4]; б. – «Ну, смотри, что ты делаешь, – говорил Ларт вполголоса. – Незнакомый маг, соперник *не по твоим зубам*, прямого нападения нет – что ты делаешь?» [20]

Здесь изменена валентность, и это противоречит категории неотчуждаемой принадлежности. Это в некотором роде нарушение стандарта и правил грамматики русского языка, поэтому редкость подобных модификаций понятна.

¹ Заметим, что этот прецедентный текст (стихотворение «Юбилейное») является источником варианта идиомы *наводит глянец – навести хрестоматийный глянец*.

Ломать зубы. Обломать зубы.
Прост. Экспрес. Терпеть неудачу в каком-либо нелёгком деле, начинании, занятии [49].

В этой идиоме физическое воздействие осмысляется как эмоциональное или когнитивное.

Большая часть примеров в корпусе связана с употреблением не идиомы, а омонимичного свободного словосочетания:

(7) **а.** «Я хотел вырваться, но первый скрутил мне руки за спиной, а второй, нажав пальцами на щеки, открыл мне рот и стал *ломать передний зуб ключом*» [51]; **б.** «У нас иногда так бутылку закупорят, что помрёшь от жажды или *зубы обломаешь*» [26]; **в.** «Тигровая акула ткнула своей зубастой мордой в подводную лодку, но, поняв, что об этот кусок железа она только *обломает свои прекрасные зубы*, вильнула мощным хвостом и поплыла дальше» [38].

В некоторых примерах имеет место двойная актуализация: выражение употребляется одновременно и как идиома, и как свободное словосочетание, что обуславливается прозрачностью внутренней формы выражения:

(8) «После лагеря Сатана по-любому получает разрешение на житьё и живёт себе припеваючи под любым погонялом, какое ему в голову взбредёт. Да вот хотя бы «Кока Гамрекели» – чем плохо? Княжеская фамилия, не то, что у Сатаны – бульдожий рёв с визгом: «До-боррр-джжж-ги-на-дззззе!». Сатана смеялся: ни одному вертухаю в русских зонах не удалось её произнести – *ломали себе зубы о звуки*, бедные» [12].

Как видно из (8), возможна контаминация с *ломать язык*. Ср. также

идиш *brekhn zikh di tseyн* ‘не мочь выговорить что-л.’ («ломать себе зубы»).

Нельзя не учитывать и устойчивых словосочетаний с ослабленной идиоматичностью, или номинаций жестов. К ним относятся рус. *дать / получить по зубам*, *дать в зубы*, идиш *lakhn mit di tseyner* ‘широко улыбаться; искренне смеяться’ («улыбаться / смеяться зубами»).

Кроме того, сюда же можно отнести лексические модификации идиомы *улыбаться во весь рот* с заменой компонента на *зубы*: *улыбаться во все зубы / все тридцать два зуба*:

(9) **а.** «Нечего греха таить – отдуплетил два раза по еловым шишкам, – нет выжлеца, пропал. Ни слуху, ни духу. Около часа прошло, идёт Сорочай через болото прямо ко мне и что-то в зубах несёт. Подбежал, бросил у моих ног заячий пазанок и – хотите верьте, хотите нет – *улыбнулся во все зубы*» [32]; **б.** «То есть, если бы ваша невестка бы вам и *улыбалась во все 32 зуба*, это не бы не означало, что она вас искренне любит и обожает...» [23]; **в.** «Он как-то бочком приблизился и широко *улыбнулся во все тридцать три зуба*» [1].

В состав лексически модифицированной идиомы изредка могут быть также введены определения. Всего в корпусе найдено два примера:

(10) **а.** «И вот менялось лицо красноармейца, светлело, на нём скользил тот же добрый свет, что на лице капитана, и пленный уже отвечал офицеру, *улыбаясь во все свои белые ровные зубы*» [45]; **б.** «До десяти убитых было вокруг дозора на прогалине, где бесилась конная атака. Трое дозорных тяжело дышали. Пот смывал с их лиц грязь и кровь. Они уже *улыбались мне*»

во все белые солдатские зубы. Все были фронтовыми солдатами, из пленных» [45].

Кванторные компоненты и количественные слова (прежде всего числительные) могут быть изменены:

(11) **а.** «И что уж такого замечательного находит в речах фатоватого барчука эта пустышка? Чему она там у стены *улыбаётся во все свои шестьдесят четыре зуба?* Невыносимо. Уйти, уйти немедленно, раз жизнь так унизила его. Не стоять здесь прыщеватым посмешником, не давать повода Арине и Никите торжествовать» [11]; **б.** «Есть ли ПАНКИ на Марсе? Загадочные существа повсюду, даже если мы в них не верим... всё равно они рядом. Притаились и смотрят на нас во все свои восемь глаз, *хихикают во все пятьдесят два зуба*, хлопают своими ложноножками и думают, как бы пошутить над нами понахальнее, чтобы отпали все сомнения в их материальности» [27].

Нестандартное количество зубов в первом контексте указывает на улыбки двух человек (шестьдесят четыре зуба), а во втором контексте – на принадлежность улыбающегося к иному биологическому виду (пятьдесят два зуба).

В целом, мы можем отнести это к номинации жеста, при которой ПГ *во весь рот* (а также *во все зубы, во все X зубов*). Надо отметить, что такой номинацией жеста в определённых контекстах становится идиома *показывать зубы*.

Показывать зубы. показать зубы.

Разг. Экспрес. В резкой форме проявлять по отношению к кому-либо враждебность, нетерпимость, готовность сразу же дать отпор [49].

В Национальном корпусе русского языка встречаются свободные слово-

сочетания – неидиоматичные номинации движения:

(12) **а.** «Однажды требовательно задребезжал звонок, Андрей открыл дверь и увидел мешок – с картошкой, конечно, а у мешка, в окружении сумок и корзин, стояла девица в крепдешиновом платье. На вопрос, какого чёрта ей здесь надо, ответила напевно, *показав крупные хищные зубы*: – Галя Костандик. Аль не помнишь? Да, да, та самая девчонка, что пришептывала и сюсюкала, вороватая и наглая» [2]; **б.** «Мужчина был сравнительно молод, лет сорока, не больше, но чёрные волосы уже поредели, и лоб двумя треугольниками восходил к темени. Что-то оперно-мефистофельское было в этом лице. Широкое в висках, заострённое к подбородку, оно улыбалось, *показывая сбоку золотой зуб*» [13]; **в.** «Кая, наоборот, засмеялась, *показывая острые жемчужные зубы*» [37].

Согласно словарю Ожегова, одно из значений прилагательного *жемчужный* – ‘чисто-белый с блеском, напоминающим жемчуг’ [35]. При этом нельзя исключать семантический перенос не по одному признаку (белизна), но по нескольким (белизна и гладкая округлая поверхность), поэтому сочетание слов *острый* и *жемчужный* может быть воспринято как нарушение семантической сочетаемости.

Образная составляющая идиомы, зафиксированной в словарях, становится особенно очевидной в контекстах употребления омонимичных свободных словосочетаний, ср.:

(13) «– Да мы спрашивали, Алик, никого не видел, ничего не знает, под кайфом был!.. Похоже, не рисуется! Фома действительно ничего не помнил. – Мимо проходил, – *хищный оскал*

крупных зубов Алика показал, как он относится к этому заявлению» [36].

Как идиома (не как свободное словосочетание), *показать зубы* встречается преимущественно в инвертированной форме.

(14) а. «– А что, собственно... Чем вы недовольны? – В саркастическом тоне Тамары Владиславовны явственно звучало: «А какое твоё собачье дело?!» Она тоже человек и вполне может иной раз и *зубы показать*» [3]; б. «Опыт, добытый собственной шкуркой, подсказывал, что совсем безопасных людей не бывает. Сейчас вроде бы мирен, спит, а задень нечаянно, враз *зубы покажет*» [39].

Возможны также лексические субституции: *показывать клыки*. В большинстве случаев *показывать клыки* также является свободным словосочетанием (15а), однако демонстрация клыков может пониматься как действие более агрессивное, чем демонстрация зубов (15б).

(15) а. «Чарли упирался, недоброжелательно показывая жёлтые клыки, но, покорившись воле хозяйки, пополз к выходу под хлещущие струи» [22]; б. «А когда в 1960 году в Кремле собрались на международное совещание все коммунистические и другие братские партии, Ходжа выступил с антисоветской обвинительной речью. Он *показывал клыки больше, чем сами китайцы*» [50].

Аналогичную ситуацию мы обнаруживаем в идиоме *bare one's teeth, also, show one's teeth* 'indicate hostility and readiness to fight' ('указывать на враждебность и готовность сражаться') [52]. Идиома, по-видимому, практически не подвергается синтаксическим трансформациям: словосочетания *teeth bared* (103 контекста в [55],

23 контекста в [53]), *teeth briefly/wetly bared* ([55]: 1), *the teeth it bared* ([55]: 1), *teeth were / are bared* ([53]: 3, [55]: 16), *teeth baring* ([55]: 1 контекст) являются свободными, ср.:

(16) «Smiling Clyde lifted his brows, smiling suspiciously? Listen, baby...? he began, *his teeth bared*. 'Piss off!' she spat, suddenly furious» («Улыбчивый Клайд поднял брови, подозрительно ухмыляясь! – Слушай, детка... – начал он, обнажив зубы. – Отвали! – прошипела она, внезапно придя в ярость») [64].

На основе этих и многих других случаев мы можем выделить ряд особенностей употребления идиом. Прежде всего, наряду с некоторыми идиомами нередко употребляются омонимичные свободные сочетания (*показать зубы, to show one's teeth* и др.).

Нередко возможны ввод определения, выраженного прилагательным или притяжательным местоимением (*показать [свои] зубы, улыбаться во все [свои / белые / ровные] зубы, цедить сквозь [стиснутые / редкие] зубы, to bare one's [yellow / enormous / tobacco-stained...] teeth*), ввод косвенного дополнения (Dativus ethicus: *ломать зубы, обломать зубы – обломать себе зубы, не по зубам – мне не по зубам*), иногда ввод кванторного слова или числительного (*улыбаться во все зубы / все тридцать два зуба*). Может варьироваться порядок слов (*показать зубы – зубы показать*) или глагольный вид (*цедить – процедить сквозь зубы, ломать – обломать зубы*). Изредка меняется глагол (*speak / say / grin through one's teeth, цедить сквозь зубы – пропустить сквозь зубы*) или добавляется дополнительная валентность – как, например, прямое дополнение у фразеологизма *цедить сквозь зубы, упо-*

треблённого в значении 'говорить неохотно, с нежеланием' – *цедить сквозь зубы [ложь], [слова]*. Возможна также актантная деривация: *to bare one's teeth* – *to have one's teeth bare*.

Некоторые идиомы не варьируются в принципе, как, например, *ни в зуб ногой*.

Подтверждаются выводы, сделанные нами в [18] на материале идиом с иными компонентами-соматизмами (конкретнее, с компонентом *нога*):

1) чем очевиднее связь кинетической идиомы с жестом, тем больше вероятность фиксированной формы (в частности, порядка слов) и тем чаще употребляется омонимичное свободное словосочетание; это справедливо как для русской идиомы *протянуть ноги*, так и для близкой по компонентному составу английской *to stretch one's legs*;

2) фиксированность формы проявляется в малом числе возможных

модификаций идиом (варьирования её формы);

Кроме того, мы можем сделать следующие выводы:

1) помимо ограничения инвентаря актуальных значений (и целевых фреймов), изменение формы идиом может приводить к сближению идиом с разными целевыми фреймами;

2) варьирование компонентов-соматизмов как внутри одного языка, так и при сопоставлении идиом разных языков, как правило, проходит в рамках одной совокупности ориентиров (landmarks). Благодаря этому контаминации типа *ломали себе зубы* (вместо *ломать язык*) не воспринимаются как аграмматические; ср. также ирландскую идиому *armáilte go dtí na cluasa* («вооружен до ушей») при невозможности устойчивого словосочетания *armáilte go dtí an crios* («вооружен до пояса»).

ЛИТЕРАТУРА

1. Аграновский В. Вторая древнейшая. Беседы о журналистике [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%F2%F0%E8%E4%F6%E0%F2%FC%20%F2%F0%E8%20%E7%F3%E1%E0&docid=47669 (дата обращения: 22.03.2016).
2. Азольский А. Лопушок [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EA%F0%F3%EF%ED%FB%E5%20%F5%E8%F9%ED%FB%E5&docid=107755 (дата обращения: 22.03.2016).
3. Акимов А. Плата за страх [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EF%EE%EA%E0%E7%E0%F2%FC&docid=47139 (дата обращения: 22.03.2016).
4. Амосов Н. Голоса времён [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%EF%EE%20%EC%EE%E8%EC%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=47236 (дата обращения: 22.03.2016).

5. Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995. 769 с.
6. Академический словарь русской фразеологии / А.Н. Баранов и др. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЛЕКСПУС, 2015. 1168 с.
7. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Семантические отношения во фразеологии // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог», Бекасово, 25–29 мая 2011 г. Вып. 10 (17). М.: РГГУ, 2011. С. 51–59.
8. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / А.Н. Баранов и др. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. 1136 с.
9. Бару М. Записки понаехавшего [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20ED%EE%E3%EE%E9&docid=20172 (дата обращения: 22.03.2016).
10. Веселый А. Россия, кровью умытая [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20ED%EE%E3%EE%E9&p=2&docid=62747 (дата обращения: 22.03.2016).
11. Гандлевский С. НРЗБ [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE+%E2%F1%E5+%F1%E2%EE%E8+%F8%E5%F1%F2%FC%E4%E5%F1%FF%F2+%F7%E5%F2%FB%F0%E5+%E7%F3%E1%E0 (дата обращения: 22.03.2016).
12. Гиглашвили М. Чертово колесо [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%EE%EC%E0%EB%E8%20%F1%E5%E1%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20394 (дата обращения: 22.03.2016).
13. Грекова И. Фазан [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%F8%20%FF%20%F1%E1%EE%EA%F3%20%E7%EE%EB%EE%F2%EE%E9%20%E7%F3%E1&docid=107797 (дата обращения: 22.03.2016).
14. Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 256 с.
15. Гури И. 2000 идиоматических выражений идиша. Иерусалим, 2002. 408 с.
16. Дейкин А. Своя игра [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC%20%E8%20%F2%E0%EB%E0%ED%F2%E0%EC&docid=107604 (дата обращения: 22.03.2016).
17. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д.: Издательство Ростовского университета, 1979. 192 с.

18. Дронов П.С. Убери руки, а то протянешь ноги: свободные словосочетания vs. варьирование идиом // Ученые записки Казанского университета. (в печати).
19. Дудинцев В. Белые одежды. Третья часть [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&p=18&docid=20351&docid=20351 (дата обращения: 22.03.2016).
20. Дяченко М., Дяченко С. Привратник [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%EF%EE%20%F2%E2%EE%E8%EC%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=20354 (дата обращения: 22.03.2016).
21. Евсеев Б. Евстигней [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=20370 (дата обращения: 22.03.2016).
22. Евтушенко Е. Ягодные места [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%FF+%E6%E5%EB%F2%FB%E5+%EA%EB%FB%EA%E8 (дата обращения: 22.03.2016).
23. Женщина + мужчина: Брак (форум) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%32%20%E7%F3%E1%E0&docid=22172&docid=22172 (дата обращения: 22.03.2016).
24. Зыкова И.В. Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения. М.: ЛЕНАНД, 2015. 380 с.
25. Иличевский А. Старик [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&p=3&docid=20478 (дата обращения: 22.03.2016).
26. Иличевский А. Бутылка [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EE%E1%EB%EE%EC%E0%E5%F8%FC&docid=20458 (дата обращения: 22.03.2016).
27. Капишникова Ю. Есть ли панки на Марсе? [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%EF%FF%F2%FC%E4%E5%F1%FF%F2%20%E4%E2%E0%20%E7%F3%E1%E0&docid=3575 (дата обращения: 22.03.2016).
28. Ковшова М.Л. Идиома и загадка. Загадочность идиом // Когнитивные исследования языка. Вып. XXIII: Лингвистические технологии в гуманитарных исследованиях: сб.

- науч. тр. / гл. ред. Н.Н. Болдырев; отв. ред. В.З. Демьянков; отв. секр. Е.М. Позднякова. М.: РАН; Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. С. 643–651.
29. Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания. 2011. № 6. С. 54–66.
 30. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 581 с.
 31. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004. 256 с.
 32. Ливеровский А.А. Журавлиная родина. Рассказы охотника [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20718&docid=20718 (дата обращения: 22.03.2016)].
 33. Маяковский В. Юбилейное [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&mode=poetic&docid=52613 (дата обращения: 22.03.2016).
 34. Некрасов А. Приключения капитана Врунгеля [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&p=1&docid=54527 (дата обращения: 22.03.2016).
 35. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992. 955 с.
 36. Осипов С. Страсти по Фоме. Книга третья. Книга Перемен [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F1%EA%E0%EB%20%EA%F0%F3%EF%ED%FB%F5%20%E7%F3%E1%EE%E2&docid=20909 (дата обращения: 22.03.2016).
 37. Пелевин В. S.N.U.F.F [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%FF%20%EE%F1%F2%F0%FB%E5%20%E6%E5%EC%F7%F3%E6%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20939 (дата обращения: 22.03.2016).
 38. Постников В. Приключения Карандаша и Самоделкина на «Дрындолете» [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%E1%EB%EE%EC%E0%E5%F2%20%F1%E2%EE%E8%20%EF%F0%E5%EA%F0%E0%F1%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=21015 (дата обращения: 22.03.2016).
 39. Приставкин А. Кукушата или жалобная песнь для успокоения сердца [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%F1%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20718 (дата обращения: 22.03.2016).

- a=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EF%EE%EA%E0%E6%E5%F2&docid=21054 (дата обращения: 22.03.2016).
40. Розов В. Удивление перед жизнью: [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&p=0&docid=48035 (дата обращения: 22.03.2016).
 41. Русский репортер [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=50081 (дата обращения: 22.03.2016).
 42. Слипечук В. Зинзивер [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=47637 (дата обращения: 22.03.2016).
 43. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
 44. Трофимкина О.И. Сербохорватско-русский фразеологический словарь. М.: Восток-Запад, 2005. 232 с.
 45. Туркул А.И., Лукаш И.С. Дроздовцы в огне [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%F1%E2%EE%E8%20%E1%E5%EB%FB%E5%20%F0%EE%E2%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=106413 (дата обращения: 22.03.2016).
 46. Уорф Б.Л., Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. 1960. С. 135–168.
 47. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
 48. Урысон Е.В. Семантика величины // Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 713–760.
 49. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008. 828 с.
 50. Хрущев Н. Воспоминания [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%EB%20%EA%EB%FB%EA%E8&docid=48101 (дата обращения: 22.03.2016).
 51. Шишкин М. Всех ожидает одна ночь [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%EE%EC%E0%F2%FC%20%EF%E5%F0%E5%E4%ED%E8%E9%20%E7%F3%E1&docid=21164 (дата обращения: 22.03.2016).

52. Ammer, C. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. New York, Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003. 480 p.
53. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc> (дата обращения: 22.03.2016).
54. Bosman D.B., Merwe I.W. van der, Hiemstra L.W. *Tweetalige Woordeboek // Bilingual Dictionary: English–Afrikaans*. Kaapstad: Tafelberg, 1988. 1351 p.
55. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus2.byu.edu/coca> (дата обращения: 22.03.2016).
56. Čermák F. Somatic idioms revisited // *EUROPHRAS 95 Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, Hrsg. W. Eismann. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15), 1998, pp. 109–119.
57. Duden Redewendungen. *Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2008. 928 p.
58. Korpus savremenog srpskog jezika – Matematički fakultet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/prezentacija/korpus.html> (дата обращения: 23.03.2016).
59. Lipskiene J. *Lietuvių kalbos somatiniai posakiai: Su galvos dalių pavadinimais*. Vilnius: Mokslas, 1979. 356 p.
60. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998. 352 p.
61. Ó Dónaill N. *Foclóir Gaeilge–Béarla. Baile Átha Cliath: An Gúm*, 2005. 1309 p.
62. Ó Duinnín P. (Dinneen P.S.) *Foclóir Gaedhlighe agus Béarla: an Irish-English dictionary, being a thesaurus of the words, phrases and idioms of the modern Irish language*. Dublin: Educational Company of Ireland, 1927. 1374 p.
63. Ó Máille T.S. *Seanfhocla Chonnacht. Curtha in eagar ag D. uí Bhraonáin. Baile Átha Cliath: Cois Life Teoranta*, 2010. 370 p.
64. Potter D. Hide and seek [Электронный ресурс] // British National Corpus: [сайт]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=456&ID=7830524> (дата обращения: 22.03.2016).
65. Pulvermüller F. Brain mechanisms linking language and action // *Nature Reviews Neuroscience*. 2005, no 6 (7), p. 576–582.
66. Riznica – Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje [Электронный ресурс]. URL: <http://riznica.ihjj.hr> (дата обращения: 23.03.2016).
67. Robinson, D. *The Translator's Turn*. New York: JHU Press, 1991. 336 p.
68. Vukajlija – Vukajlija. *Rečnik slenga*. URL: <http://vukajlija.com/susiti-zube/493380> (дата обращения: 23.03.2016).

REFERENCES

1. Agranovskii V. Vtoraya drevneishaya. Besedy o zhurnalistike: [Elektronnyi resurs] [The second oldest. Conversations about journalism [E-source]] // *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]*. [National corpus of the Russian language [website]]. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20F2%F0%E8%E4%F6%E0%F2%FC%20%F2%F0%E8%20E7%F3%E1%E0&docid=47669)
2. Azol'skii A. Lopushok [Elektronnyi resurs] [Lopushok [E-source]] // *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]*. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&>

- sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EA%F0%F3%EF%ED%FB%E5%20%F5%E8%F9%ED%FB%E5&docid=107755 (request date 22.03.2016).
3. Akimov A. Plata za strakh [Elektronnyi resurs] [The wages of fear [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EF%EE%EA%E0%E7%E0%F2%FC&docid=47139 (request date 22.03.2016).
 4. Amosov N. Golosa vremen [Elektronnyi resurs] [The voices of time [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%EF%EE%20%EC%EE%E8%EC%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=47236 (request date 22.03.2016).
 5. Apresyan Yu.D. Izbrannye trudy: v 2 t. T. 2. Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya [Selected works: in 2 vol. Vol. 2. The integrated description of language and systemic lexicography]. M., Yazyki russkoi kul'tury, 1995. 769 p.
 6. Akademicheskii slovar' russkoi frazeologii / A.N. Baranov i dr. 2-e izd., ispr. i dop. [Academic dictionary of Russian phraseology]. 2nd ed. Rev. M., LEKSRUS, 2015. 1168 p.
 7. Baranov A.N., Dobrovolskii D.O. Semanticheskie otnosheniya vo frazeologii [Semantic relations in phraseology] // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: po materialam ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog», Bekasovo, 25–29 maya 2011 g. [Computational linguistics and intelligent technologies: proceedings of the annual International conference "Dialogue", Bekasovo, May 25–29, 2011]. M., RGGU, 2011, pp. 51–59.
 8. Slovar'-tezaurus sovremennoi russkoi idiomatiki: okolo 8000 idiomov sovremennogo russkogo yazyka [Thesaurus of contemporary Russian idiom: about 8,000 idioms of the modern Russian language]. Baranov A.N. and others M., Mir entsiklopedii Avanta+, 2007. 1136 p.
 9. Baru M. Zapiski ponaekhavshogo [Elektronnyi resurs] [Notes come in large numbers [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=20172 (request date 22.03.2016).
 10. Veselyi A. Rossiya, krov'yu umytaya [Elektronnyi resurs] [Russia, blood-washed [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&p=2&docid=62747 (request date 22.03.2016).
 11. Gandlevskii S. NRZB [Elektronnyi resurs] [NRZB [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE+%E2%F1%E5+%F1%E2%EE%E8+%F8%E5%F1%F2%FC%E4%E5%F1%FF%F2+%F7%E5%F2%FB%F0%E5+%E7%F3%E1%E0 (request date 22.03.2016).
 12. Gigolashvili M. Chertovo koleso [Elektronnyi resurs] [Ferris wheel [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language:

- [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%EE%EC%E0%EB%E8%20%F1%E5%E1%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20394 (request date 22.03.2016).
13. Grekova I. Fazan [Elektronnyi resurs] [Pheasant [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%FF%20%F1%E1%EE%EA%F3%20%E7%EE%EB%EE%F2%EE%E9%20%E7%F3%E1&docid=107797 (request date 22.03.2016).
 14. Grigor'eva S.A., Grigor'ev N.V., Kreidlin G.E. Slovar' yazyka russkikh zhestov [Dictionary of Russian gesture language]. M., Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2001. 256 p.
 15. Guri I. 2000 idiomaticheskikh vyrazhenii idisha [2000 idiomatic expressions in Yiddish]. Jerusalem, 2002. 408 p.
 16. Deikin A. Svoya igra [Elektronnyi resurs] [Jeopardy [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC%20%E8%20%F2%E0%EB%E0%ED%F2%E0%EC&docid=107604 (request date 22.03.2016).
 17. Dibrova E.I. Variantnost' frazeologicheskikh edinit v sovremennom russkom yazyke [The variance of phraseological units in the modern Russian language]. Rostov-on-Don, Izdatel'stvo Rostovskogo universiteta, 1979. 192 p.
 18. Dronov P.S. Uberi ruki, a to protyanesh' nogi: svobodnye slovosochetaniya vs. var'irovanie idiom [Get off your hands, or you'll turn up your toes: free word combination vs. variation of idioms] Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta [Scientific notes of Kazan University]. (in press).
 19. Dudintsev V. Belye odezhdy. Tret'ya chast' [Elektronnyi resurs] [White robes. The Third part [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&p=18&docid=20351&docid=20351 (request date 22.03.2016).
 20. Dyachenko M., Dyachenko S. Privratnik [Elektronnyi resurs] [Gatekeeper [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%EF%EE%20%F2%E2%EE%E8%EC%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=20354 (request date 22.03.2016).
 21. Evseev B. Evstignei [Elektronnyi resurs] [Evstigney [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=20370 (request date 22.03.2016).
 22. Evtushenko E. Yagodnye mesta [Elektronnyi resurs] [Berry place [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=20370

- ntsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%FF+%E6%E5%EB%F2%FB%E5+%EA%EB%FB%EA%E8 (request date 22.03.2016).
23. Zhenshchina + muzhchina: Brak (forum) [Elektronnyi resurs] [Female + male: Marriage (forum) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%2032%20%E7%F3%E1%E0&docid=22172&docid=22172 (request date 22.03.2016).
 24. Zykova I. V. Kontseptosferakul'turyifrazeologiya: Teoriyai metody lingvokul'turologicheskogo izucheniya [The concept sphere of culture and phraseology: Theory and methods of linguistic cultural study]. M., LENAND, 2015. 380 p.
 25. Ilichevskii A. Starik. [Elektronnyi resurs] [The old man [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&p=3&docid=20478 (request date 22.03.2016).
 26. Ilichevskii A. Butylka [Elektronnyi resurs] [A bottle [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EE%E1%EB%EE%EC%E0%E5%F8%FC&docid=20458 (request date 22.03.2016).
 27. Kapishnikova Yu. Est' li panki na Marse? [Elektronnyi resurs] [Are there punks on Mars? (2002) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%EF%FF%F2%FC%E4%E5%F1%FF%F2%20%E4%E2%E0%20%E7%F3%E1%E0&docid=3575 (request date 22.03.2016).
 28. Kovshova M.L. Idioma i zagadka. Zagadochnost' idiom [Idiom and the riddle. Mystery idioms] // Kognitivnye issledovaniya yazyka. XXIII: Lingvisticheskie tekhnologii v gumanitarnykh issledovaniyakh: sb. nauch. tr. / gl. red. N. Boldyrev; otv. red. V. Z. Demyankov; otv. sekr. E.M. Pozdnyakova [Cognitive studies of language. XXIII: Linguistic technology in the Humanities: collection of scientific papers / head ed. N. Boldyrev; resp. ed. V. Z. Demyankov; resp. sekr. E.M. Pozdnyakova]. M., Tambov, RAN; TGU im. G.R. Derzhavina, 2015, pp. 643–651.
 29. Kozerenko A.D., Kreidlin G.E. Frazelogicheskie somatizmy i semioticheskaya kontseptualizatsiya tela [Phraseological somatisms and semiotic conceptualization of the body] // Voprosy yazykoznaniya [Issues of linguistics]. 2011, no. 6, pp. 54–66.
 30. Kreidlin G.E. Neverbal'naya semiotika: Yazyk tela i estestvennyi yazyk [Nonverbal semiotics: body language and natural language]. M., Novoe literaturnoe obozrenie, 2002. 581 p.
 31. Lakoff J., Johnson M. Metafory, kotorymi my zhivem. Metaphors we live by]. M., URSS, 2004. 256 p.
 32. Liverovskii A.A. Zhuravlinaya rodina. Rasskazy okhotnika [Elektronnyi resurs] [Cranes homeland. Stories of a hunter [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: <http://search2.ruscorpora.ru/>

- search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20718&docid=20718 (request date 22.03.2016).
33. Mayakovskii V. Yubileinoe [Elektronnyi resurs] [Jubilee [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&mode=poetic&docid=52613 (request date 22.03.2016).
 34. Nekrasov A. Priklyucheniya kapitana Vrungelya [Elektronnyi resurs] [The adventures of captain Vrungel [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&p=1&docid=54527 (request date 22.03.2016).
 35. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. Tolkovy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. M., Az", 1992. 955 p.
 36. Osipov S. Strasti po Fome. Kniga tret'ya. Kniga Peremen [Elektronnyi resurs] [The passions of Thomas. Book three. The Book Of Changes [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F1%EA%E0%EB%20%EA%F0%F3%EF%ED%FB%F5%20%E7%F3%E1%EE%E2&docid=20909 (request date 22.03.2016).
 37. Pelevin V.S.N.U.F.F [Elektronnyi resurs] [S.N.U.F.F [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%FF%20%EE%F1%F2%F0%FB%E5%20%E6%E5%EC%F7%F3%E6%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=20939 (request date 22.03.2016).
 38. Postnikov V. Priklyucheniya Karandasha i Samodelkina na «Dryndolete» [Elektronnyi resurs] [The adventures of Karandash and Samodelkin on "Jindalee" [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%E1%EB%EE%EC%E0%E5%F2%20%F1%E2%EE%E8%20%EF%F0%E5%EA%F0%E0%F1%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=21015 (request date 22.03.2016).
 39. Pristavkin A. Kukushata ili zhalobnaya pesn' dlya uspokoeniya serdtsa [Elektronnyi resurs] [Baby cockoos or plaintive song to soothe the heart [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%F3%E1%FB%20%EF%EE%EA%E0%E6%E5%F2&docid=21054 (request date 22.03.2016).
 40. Rozov V. Udivlenie pered zhizn'yu [Elektronnyi resurs] [Surprise at life [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language:

- [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&xp=0&docid=48035 (request date 22.03.2016).
41. Russkii reporter [Elektronnyi resurs] [Russian reporter [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E5%20%E7%EE%20%E7%F3%E1%E0%EC&docid=50081 (request date 22.03.2016).
 42. Slipenchuk V. Zinziver [Elektronnyi resurs] [Zinziver [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E8%20%E2%20%E7%F3%E1%20%ED%EE%E3%EE%E9&docid=47637 (request date 22.03.2016).
 43. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian phraseology: Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M., Yazyki russkoi kul'tury, 1996. 288 p.
 44. Trofimkina O.I. Serbokhorvatsko-russkii frazeologicheskii slovar' [Serbo-Croatian-Russian phraseological dictionary]. M., Vostok-Zapad, 2005. 232 p.
 45. Turkul A.I., Lukash I.S. Drozdovtsy v ogne [Elektronnyi resurs] [Drozdovtsy on fire [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%20%E2%F1%E5%20%F1%E2%EE%E8%20%E1%E5%EB%FB%E5%20%F0%EE%E2%ED%FB%E5%20%E7%F3%E1%FB&docid=106413 (request date 22.03.2016).
 46. Uorf B.L. Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k yazyku [The connection of the norms of behavior and thinking with language] // Novoe v lingvistike, v. 1 [New in linguistics, V. 1]. M., 1960, pp. 135–168.
 47. Uryson E.V. Problemy issledovaniya yazykovoi kartiny mira. Analogiya v semantike [Problems of research of the language picture of the world. Analogy in semantics]. M., Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2003. 224 p.
 48. Uryson E.V. Semantika velichiny [The semantics of the magnitude] // Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya [Language picture of the world and systematic lexicography]. M., Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2006, pp. 713–760.
 49. Fedorov A.I. Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of Russian literary language]. M., Astrel', AST, 2008. 828 p.
 50. Khrushchev N. Vospominaniya [Elektronnyi resurs] [Memoirs [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EE%EA%E0%E7%FB%E2%E0%EB%20%EA%EB%FB%EA%E8&docid=48101 (request date 22.03.2016).
 51. Shishkin M. Vsekh ozhidaet odna noch' [Elektronnyi resurs] [One night awaits all [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait] [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&myco>

- rp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EБ%EE%EC%E0%F2%FC%20%EF%E5%F0%E5%E4%ED%E8%E9%20%E7%F3%E1&docid=21164 (request date 22.03.2016).
52. Ammer, C. The American Heritage Dictionary. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003. 480 p.
 53. British National Corpus [E-source]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc> (request date 22.03.2016).
 54. Bosman D.B., Merwe I.W. van der, Hiemstra L.W. Tweekalige Woordeboek / Bilingual Dictionary: English–Afrikaans. Kaapstad: Tafelberg, 1988. 1351 p.
 55. Corpus of Contemporary American English [E-source]. URL: <http://corpus2.byu.edu/coca> (request date 22.03.2016).
 56. Čermák F. Somatic idioms revisited // EUROPHRAS 95 Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt, Hrsg. W. Eismann. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15), 1998, pp. 109–119.
 57. Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik (Duden Band 11). Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2008. 928 c.
 58. Korpus savremenog srpskog jezika – Matematički fakultet [E-source]. URL: <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/prezentacija/korpus.html> (request date 23.03.2016).
 59. Lipskiene J. Lietuvių kalbos somatiniai posakiai: Su galvos dalių pavadinimais. Vilnius: Mokslas, 1979. 356 p.
 60. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon Press, 1998. 352 p.
 61. Ó Dónaill N. Foclóir Gaeilge–Béarla. Baile Átha Cliath: An Gúm, 2005. 1309 p.
 62. Ó Duinnín P. (Dinneen P.S.) Foclóir Gaedhlighe agus Béarla: an Irish-English dictionary, being a thesaurus of the words, phrases and idioms of the modern Irish language. Dublin, Educational Company of Ireland, 1927. 1374 p.
 63. Ó Máille T.S. Seanfhocla Chonnacht. Curtha in eagar ag D. uí Bhraonáin. Baile Átha Cliath, Cois Life Teoranta, 2010. 370 p.
 64. Potter D. Hide and seek [E-source] // British National Corpus: [website]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=456&ID=7830524> (request date 22.03.2016).
 65. Pulvermüller F. Brain mechanisms linking language and action // Nature Reviews Neuroscience, 2005, 6 (7), pp. 576–582.
 66. Riznica – Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje // <http://riznica.ihj.hr> (request date 23.03.2016).
 67. Robinson D. The Translator's Turn. New York, JHU Press, 1991. 336 p.
 68. Vukajlija – Vukajlija. Rečnik slenga [E-source]. URL: <http://vukajlija.com/susiti-zube/493380> (request date 23.03.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Дронов Павел Сергеевич – кандидат филологических наук, научный сотрудник Научно-образовательного центра теории и практики коммуникации им. Ю.С. Степанова Института языкознания Российской академии наук;
e-mail: nord.dronov@gmail.com

Полян Александра Леонидовна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник кафедры иудаики Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (ИСАА МГУ);
e-mail: alexandra.polyan@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Pavel Dronov – candidate of philological sciences, research fellow at the Yuri Stepanov Public Research Centre for Theory and Practice of Communication, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences;
e-mail: nord.dronov@gmail.com

Alexandra Polyan – candidate of philological sciences, senior research fellow at the Department of Jewish Studies, the Institute of Asian and African Studies, Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov;
e-mail: alexandra.polyan@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

Дронов П.С., Полян А.Л. Фразеология сквозь зубы: метафоры когниции, эмоций и речевой деятельности, варьирование у идиом с компонентом *зуб / зубы* // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 1. С. 76–98. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-76-98

CORRECT REFERENCE

P. Dronov, A. Polyan. Phraseology through one's teeth: cognition, emotion, and speech metaphors in idioms with the constituent *tooth / teeth* (including idiom modifications) // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics, 2017, no. 1, pp. 76–98. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-76-98